

༄༅། །འཇམ་དབྱངས་མཆོག་གྲུབ་པར་གནང་བའི་ཞལ་གདམས་
སྒྲིན་ལམ།

An Aspiration Prayer of Advice for Jamyang Chogdrub

Jamyang Khyentse Wangpo



KHYENTSE VISION
PROJECT

'jam dbyangs mchog grub par gnang ba'i zhal gdams smon lam

B1606

Kabum, vol. 23 ('a), 249.5–250.5, Dzongsar 2014.

This translation was completed by Adam Kane in Crestone, Colorado, in January 2022. Special thanks to Khenpo Kunga for clarifying questions about the text. The translation was completed under the patronage of Khyentse Foundation and the supervision of Khyentse Vision Project.

First Published 2023

Version 2

Generated from KVP's reading room on 18-Jul-2025

Khyentse Vision Project: Translating the Works of
Jamyang Khyentse Wangpo

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).

CONTENTS

INTRODUCTION	1
ASPIRATION PRAYER FOR JAMYANG CHOGDRUB	3
GLOSSARY	7

TRANSLATOR'S INTRODUCTION

This aspiration prayer was written for the sake of a disciple named Jamyang Chogdrub, in order for him to use to supplicate his teacher. A feature of this brief prayer is its style of combining elements of aspiration, supplication, and a description of the stages of the path, including the approaches of the Śrāvakayāna, Mahāyāna, and Vajrayāna. Structured into five classic four-line stanzas, each ending with a request for blessings, it begins with the author yearning for renunciation and wishing to fulfill the potential of his precious human life. It moves through love, compassion, and bodhicitta into a description of insight, which dawns with the nature of suchness and the fruition of the path. Citing obstructive and supporting circumstances, the final two stanzas make a plea for all the preceding aspirations to be swiftly actualized on the basis of the merit of the array of noble beings.

འཇམ་དབྱངས་མཆོག་གྲུབ་སྒྲོན་ལམ།

Aspiration Prayer for Jamyang Chogdrub

འཕགས་མཆོག་ཐུགས་རྗེའི་གཏེར་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

pak chok tuk jé ter la chak tsal lo

I pay homage to the exalted noble one, Avalokiteśvara, treasure of compassion!

སྲིད་ལས་ངས་འབྱུང་བླ་པོས་རྒྱུད་བསྐྱལ་ནས།།

si lé ngé jung dak pö gyü küi né

To spur the mind with intense renunciation of cyclic existence,

ཆེད་དཀའ་འཇིག་སྒྲའི་དལ་འབྱོར་དོན་ཡོད་ཕྱིར།།

nyé ka jik lé dal jor dön yö chir

Making fruitful these freedoms and advantages, which are so difficult to acquire and so easily destroyed,

ལས་འབྲས་སྒྲུང་དོར་སྦྱིང་ནས་བརྩོན་པ་ཡིས།།

lé dré lang dor nying né tsön pa yi

With wholehearted exertion in adopting and abandoning according to karmic causality—

ཐར་པའི་ས་བོན་ཐེབས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

tar pé sa bön teb par jin gyi lob

Please grant your blessings that I may plant the seed of liberation! [250]

མཁའ་བྱུང་འགོ་ཀླན་པ་མར་ཤེས་པའི་སྒོས།

kha khyab dro kün pa mar shé pé lö

With a mind that knows that all beings throughout space have been my mothers
and fathers,

ཚད་མེད་བྱམས་དང་སྙིང་ཉེ་ཆེན་པོ་དང་།

tsé mé jam dang nying jé chen po dang

With boundless love, great compassion,

བྱང་ཆུབ་སེམས་གཉིས་བདུད་རིས་ཉེར་འཛོལ་བས།

jang chub sem nyi dü ri nyer tso wé

And the nectar of twofold bodhicitta sustaining me—

ནམ་མཁེན་པོ་རྒྱལ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

nam khyen pé mo gyé par jin gyi lob

Please grant your blessings that the lotus of omniscience may bloom!

དབང་གིས་རྒྱུད་སླིན་སྒྲོམ་གསུམ་ནམ་པར་དག།

wang gi gyü min dom sum nam par dak

To ripen my being through empowerment, the three levels of vows being completely
pure,

འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་གཉུག་མའི་དེ་ཉིད་མཐོང་།

khör dé yer mé nyuk mé dé nyi tong

To see the indivisibility of saṃsāra and nirvāṇa, the suchness of the natural state,

སྣང་སེམས་ལྟ་དང་བདེ་བ་ཆེན་པོར་ཤར།

nang sem lha dang dé wa chen por shar

With appearances and mind dawning as deities and great bliss—

མཆོག་གི་འབྲས་བུ་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

chok gi dré bu drub par jin gyi lob

Please grant your blessings to accomplish the supreme fruition!

གནས་སྐབས་སུ་ཡང་ཆོས་བཞིན་སྦྱོང་པ་ལ།

né kab su yang chö zhin chö pa la

Whatever the circumstances, when practicing in accord with the Dharma,

འགལ་རྒྱུན་ཀླན་ཞི་མཐུན་རྒྱུན་ཕུན་སུམ་ཚྲིགས།

gal kyen kün zhi tün kyen pün sum tsok

May all obstructive conditions be pacified, and supportive circumstances be superb.

རིགས་བདག་སྤྲུལ་མ་མཆོག་དང་མི་འབྲལ་བས།

rik dak la ma chok dang mi dral wé

Being inseparable from the lord of the family, the supreme lama,

རང་གཞན་དོན་གཉིས་འཕེལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

rang zhen dön nyi pel war jin gyi lob

Please grant your blessings that the twofold benefit of self and others may flourish!

དེ་ལྟར་ཅེ་གཅིག་སྟོན་པའི་གནས་རྣམས་ཀྱན།

dé tar tsé chik mön pé né nam kün

Through the power of the lama embodying all objects of refuge,

སྐྱབས་གནས་ཀླན་འདུས་སྤྲུལ་མ་མཆོག་གསུམ་དང་།

kyab né kün dü la ma chok sum dang

The Three Jewels, yidam deities, ḍākinīs, and Dharma protectors,

ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྤྱང་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས།

yi dam kha dro chö sung den tob kyi

Please grant your blessings that all these one-pointed aspirations

གོགས་མེད་མུར་དུ་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

gek mé nyur du drub par jin gyi lob

Be swiftly accomplished without obstacle!

This was composed for the sake of the bhikṣu and virtuous spiritual guide Jamyang Chogdrub.

May it be virtuous!

GLOSSARY

Avalokiteśvara

སྤྱན་རས་གཟིགས། • *spyān ras gzigs* • avalokiteśvara

The bodhisattva of compassion, an emanation of Amitābha.

Jamyang Chogdrub

འཇམ་དབྱངས་མཆོག་གྲུབ། • *'jam dbyangs mchog grub*

A disciple of Jamyang Khyentse Wangpo, for whom a special aspiration prayer to the guru (Kabum B1606) was written.

three levels of vows

སྡོམ་གསུམ། • *sdom gsum*

The prātimokṣa vows (concerning discipline), the bodhisattva vows, and the tantric vows (including samaya).

twofold benefit

དོན་གཉིས། • *don gnyis*

The aim to achieve benefit, both relative and ultimate, for oneself and others.

twofold bodhicitta

བྱང་ཆུབ་སེམས་གཉིས། • *byang chub sems gnyis*

The mind of awakening is of two types, relative and ultimate, referring to either the mind of the disciple being focused on enlightenment or the mind whose intrinsic nature is enlightenment. The former type is also considered to be twofold: bodhicitta of aspiration to follow the path of the bodhisattva and bodhicitta of application on the path.